

B-31.-b-74-(55)

*SBL*

Society of Biblical Literature



Septuagint and Cognate Studies

Melvin K. H. Peters  
Series Editor

Number 55

XIII CONGRESS OF THE  
INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR  
SEPTUAGINT AND COGNATE STUDIES  
LJUBLJANA, 2007

XIII CONGRESS OF THE  
INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR  
SEPTUAGINT AND COGNATE STUDIES  
LJUBLJANA, 2007

Edited by

Melvin K. H. Peters



BRILL

LEIDEN • BOSTON  
2008

XIII CONGRESS OF THE  
INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR  
SEPTUAGINT AND COGNATE STUDIES  
LJUBLJANA, 2007

Copyright © 2008 by the Society of Biblical Literature

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by means of any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing from the publisher. Requests for permission should be addressed in writing to the Rights and Permissions Office, Society of Biblical Literature, 825 Houston Mill Road, Atlanta, GA 30329 USA.

This edition published under license from the Society of Biblical Literature by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

International Organization for Septuagint and Cognate Studies. Congress (13th : 2007 : Ljubljana, Slovenia)

XIII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Ljubljana, 2007 / edited by Melvin K. H. Peters.

p. cm. — (Septuagint and cognate studies ; 55)

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-90-04-16917-3 (cloth binding : alk. paper)

I. Bible. O.T. Greek—Versions—Septuagint—Congresses. I. Peters, Melvin K. H. II. Title. III. Title: 13th Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Ljubljana, 2007. IV. Title: Thirteenth Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Ljubljana, 2007. V. Series.

BS744.I58 2007

221.4'8—dc22

2008044149

14 13 12 11 10 09 08 07 06    5 4 3 2 1

Printed and bound in Great Britain by  
CPI Antony Rowe, Chippenham and Eastbourne



CONTENTS

Abbreviations .....	vii
Introduction by the Editor	
<i>Melvin K. H. Peters</i> .....	1
La composition de Jérémie LXX d'après les divisions du Codex Vaticanus (B)	
<i>Christian Amphoux et Arnaud Sérandour</i> .....	3
Cantique 2,17 dans l'Épitomé de Procope	
<i>Jean-Marie Auwers</i> .....	23
The Greek Bible among Jews and Christians in the Middle Ages: The Evidence of Codex Ambrosianus	
<i>Cameron Boyd-Taylor</i> .....	29
New Hexaplaric Data for the Book of Canticles as Discovered in the <i>Catena</i>	
<i>Reinhart Ceulemans</i> .....	41
The Theology of Job as Revealed in His Replies to His Friends in the Septuagint Translation	
<i>Mario Cimosà and Gillian Bonney</i> .....	55
Semantic Considerations and the Provenance of Translated Units	
<i>Johann Cook</i> .....	67
Euripides und das Alte Testament zum überlieferungsgeschichtlichen Horizont der Septuaginta	
<i>Evangelia G. Dafni</i> .....	87
Translation Equivalence in the Prologue to Greek Ben Sirach	
<i>Dries De Crom</i> .....	99
Jewish Transmission of Greek Bible Versions	
<i>Nicholas de Lange</i> .....	113

Quelques cas de disparition du thème de l'eau dans la LXX <i>Cécile Dogniez</i> .....	123
Special Problems in the Septuagint Text History of Ecclesiastes <i>Peter J. Gentry</i> .....	137
Theodoret of Cyrus's Philological Remarks in His <i>Commentary to Ezekiel</i> <i>Katrin Hauspie</i> .....	159
Septuagint Textual Criticism and the Computer: 4 Maccabees as a Test Case <i>Robert J. V. Hiebert and Nathaniel N. Dykstra</i> .....	171
The Jerusalem Temple Seen in 2 Samuel according to the Masoretic Text and the Septuagint <i>Philippe Hugo</i> .....	187
The Impact of the Septuagint Pentateuch on the Greek Psalms <i>Jan Joosten</i> .....	201
Textvarianten in den Daniel-Legenden als Zeugnisse mündlicher Tradierung? <i>Edgar Kellenberger</i> .....	211
Servant or Slave?: The Various Equivalents of Hebrew 'Ebed in the Septuagint of the Pentateuch <i>Arie van der Kooij</i> .....	229
Towards the Old Greek: New Criteria for the Analysis of the Recensions of the Septuagint (Especially the Antiochene/Lucianic Text and Kaige Recension) <i>Siegfried Kreuzer</i> .....	243
The Constantinople Pentateuch within the Context of Septuagint Studies <i>Julia G. Krivoruchko</i> .....	259
The Translation of Symmachus in 1 Kings (3 Kingdoms) <i>Timothy M. Law</i> .....	281
Recension and Revision: Speaking the Same Language with Special Attention to Lucian and Kaige <i>R. Timothy McLay</i> .....	297
Bridge over Troubled Waters? The Ἐξοπα in the Old Greek of Isaiah 37:25 and Contemporary Greek Sources <i>Michaël N. van der Meer</i> .....	309

Dionysus and the <i>Letter of Aristeas</i> <i>James M. Scott</i> .....	329
Translation Technique and Translation Studies: The Problem of Translation Universals <i>Raija Sollamo</i> .....	343
Translating the Greek Text of Jeremiah <i>Georg Walser</i> .....	357
List of Contributors .....	367